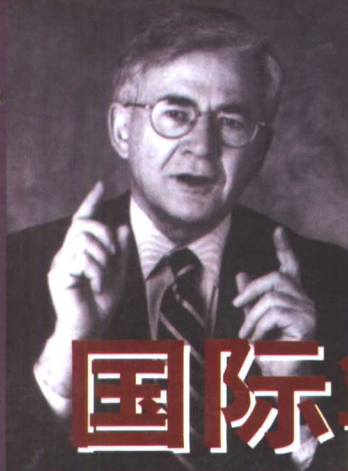


GUOJI

BIYOU

SHUXIN

FANLI



国际笔友 书信范例

谢淑斐 编著

5

出版
社

国际笔友书信范例

谢淑斐 著

Daniel R. Sanders, Ph.D. 校订

现代出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

国际笔友书信范例：中、英/谢淑斐著. —北京：现代出版社，
2000. 2

ISBN7 - 80028 - 556 - I

I. 国... II. 谢... III. 英语 - 书信集 IV. H315

中国版本图书数据核字 (2000) 第 03153 号

国际笔友书信范例

GUOJI BIYOU SHUXIN FANLI

编 者：谢淑斐

校 订：Daniel R. Sanders, Ph.D.

责任编辑：刘宝明

封面设计：李伯红

出 版：现代出版社（北京安外安华里 504 号 邮编：100011）

发 行：各地新华书店

印 刷：北京新华印刷厂

开 本：850 × 1168 1/32

印 张：7.5

版 次：2000 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印 数：0001 - 5000

书 号：ISBN 7 - 80028 - 556 - I/H·067

定 价：16.50 元

序

以笔会友这种交友方式，随着国际交流的日趋频繁，变得越来越热门了。许多人就靠着结交国际笔友，即使没有读万卷书、行万里路，也能了解各国的风土民情，并藉此练习自己的英文写作能力；也有许多喜爱自助旅行的朋友，在行万里路的时候，和国际笔友相见，并得到了他们的招待和帮助，获益非浅；更有一些人，靠着结交一些同行的国际笔友，以拓展人脉，为日后的事业发展的铺路……

和外国笔友通信，文笔应力求简洁顺畅，内容则应求平实、少杜撰，如此写信才不会成为苦差事，彼此的友谊才会长存。

本书乃两位中美青年通信一整年的实录，共分 30 单元，每单元除了书信原文以外，还附有“译文”及“注释”，可让你不用翻字典就能看得懂，完全符合轻轻松松学英语的原则。

有了这本书以后，你不妨也试着结交一个外国笔友看看。

和外国笔友通信应注意事项

合 宜

你是个非正式的文化大使，
正在向外国朋友们介绍
你的国家、
社会和文化。

有 礼

礼多人不怪，因此
该说“恭喜”或“谢谢”时
一定要说。

准 确

写信时，字典绝不离手。

简 洁

能用 3 句话写完的事情，
千万不要用 30 句话来写。

干 净

第一印象非常重要，
因为你没有第二次机会。

目 录

※ I Need Pen Pals (征友栏)	(1)
1. May We Be Pen Pals (我们可以做笔友吗)	(7)
2. I Am Glad To Know You (我很高兴认识你)	(14)
3. What Is Your Favorite Pastime (你最喜欢的消遣是什么)	(21)
4. Do You Have Snowy Winters (你们冬天下雪吗)	(29)
5. Our Chinese New Year Is Fascinating (我们中国的新年真迷人)	(37)
6. Drug Abuse (毒品泛滥)	(45)
7. I Like Grass Skiing (我喜欢滑草)	(53)
8. Retirement Community (退休社区)	(62)
9. Tomb-Sweeping Day (清明节)	(70)
10. Global Village (地球村)	(78)
11. Reading And Wisdom (阅读和智慧)	(86)
12. Americans Are Humorous (美国人很幽默)	(95)
13. I'll Be Graduating Fairly Soon (我很快就要毕业了)	(102)
14. A Camping Trip (露营记)	(110)
15. College Entrance Examination (大学入学考试)	(118)
16. I'm Going To Attend A Concert (我将去听一场音乐会)	(126)

17. Our Society Has Become Less Safe (社会变得更不安全了) (134)
18. A Fool And His Wallet Are Soon Parted (傻子守不住财) (143)
19. I Had A Little Accident (我出了点小意外) ... (151)
20. We Don't Have Many Vendors In America (我们美国没有很多摊贩) (158)
21. Moon Festival (中秋节) (165)
22. I Invented An Instrument (我发明了一个仪器) (172)
23. A Happy Volunteer (快乐的义工) (178)
24. The Foliage Season Is At Its Peak (赏叶季节的最佳时期) (186)
25. City Bus = City Tiger (公共汽车 = 城市老虎) (192)
26. We Spend Halloween This Way (我们是这样过万圣节的) (199)
27. Why People Are Emigrating (人们为什么要向外移民) (207)
28. We Had A Very Nice Thanksgiving Day This Year (今年感恩节我们过得很好) (213)
29. Interior Design Will Be My Career (室内设计将成为我的事业) (221)
30. New Year's Resolutions (新年的决心) (228)

I
Need
Pen Pals

征 友 栏

* * * * I am **looking for**^① someone who enjoys reading, **classical**^② music, **debating**^③ and **photography**^④. I am 24, a research scientist in a chemistry company, and very concerned about **environmental**^⑤ protection.

* * * * Would you like to **exchange**^⑥ stamps with me **as well as**^⑦ being my **pen pal**^⑧? I welcome friends from all over the world. Please write to: _____

* * * * A high school student, crazy about **rock music**^⑨, **Lambada**^⑩, mountain climbing, and movies, would like to have American pen pals of similar age and **interests**^⑪.

* * * * **Female**^⑫, in early 20's, Who likes swimming, tennis, singing and dancing, will travel a lot in the near future and wants to **correspond**^⑬ with European friends who are in mid 20's.

* * * * A young **computer**^⑭ engineer would like to have pen friends who are into computer science, **politics**^⑮, and piano-playing.

* * * * Frank Chang, **male**^⑯, 26, teaching **sociology**^⑰

at college, *hobbies*¹³: fishing, *chess*¹³, collecting airplane *models*⁴⁹, would like to have female pen pals in Japan or *Sweden*⁴³.

译 文

诚征喜欢阅读、古典音乐、辩论和摄影者为友。我现年24岁，在一家化学公司做科学研究员，对环境保护很关心。

你愿意和我做笔友并交换邮票吗？欢迎世界各地的有缘者。来信请寄：_____

我是个高中生，喜欢摇滚乐、黏巴达舞、爬山和电影。希望能结交年龄、兴趣相近的美国笔友。

女性，二十出头，喜爱游泳、网球、唱歌和跳舞。不久后将四处旅行，愿意和二十来岁的欧洲朋友通信。

一位年轻的电脑工程师，愿意和喜爱电脑科学、政治、弹钢琴的人结为笔友。

法兰克·张，男，26岁，在大学教社会学。兴趣：钓鱼、国际象棋、收集飞机模型，希望能与日本或瑞典的女性为笔友。

注 释

- ① **look for** ['lʊkfɔ:]: 寻找

What are you looking for? 你在找什么呀?

- ② **classical** ['klæsikəl]: (adj) 古典的

- ③ **debating** [di'beitiŋ]: (n) 辩论

The congressman is good at debating. 那国会议员长于辩论。

- ④ **photography** [fə'tɒgrəfi]: (n) 摄影, 摄影术

- ⑤ **environmental** [in,vaɪərən'mentl]: (adj) 环境的

- ⑥ **exchange** [iks'tʃeɪndʒ]: (v) 交换

They exchange greetings when they meet. 他们相见时互相问候。

- ⑦ **as well as** [əz wel əz]: 同, 和

I will give you money as well as advice. 我将会给你钱, 也会给你忠告。

- ⑧ **pen pal** [pen pæl]: 笔友

- ⑨ **rock music** [rɒk'mju:zɪk]: 摇滚乐 (全名应为 rock and roll music)

- ⑩ **Lambada** [læm'ba:də]: (n) 黏巴达舞 (一种源自巴西的贴身热情舞蹈)

- ⑪ **interest** ['intrɪst]: (n) 兴趣, 嗜好

She has only one interest in life: playing mah-jong. 她这辈子就只有一个嗜好: 打麻将。

- ⑫ **female** ['fi:meɪl]: (n) 女性

- ⑬ **correspond** [ˌkɒrɪs'pɒnd]: (v) 通信

We have corresponded for five years. 我们通信已 5 年了。

⑭ **computer** [kəm'pjʊ:tə]: (n) 电脑, 计算机

⑮ **politics** ['pɒlɪtiks]: (n) 政治学; 政治活动

I will never play politics in my office. 在办公室里我绝不会搞政治。

⑯ **male** [meɪl]: (n) 男性, 男子

⑰ **sociology** [ˌsəʊsi'ɒlədʒi]: (n) 社会学

⑱ **hobby** ['hɒbi]: (n) 嗜好

Collecting coins is my hobby. 收集钱币是我的嗜好。

⑲ **chess** [tʃes]: (n) 国际象棋, 西洋棋

⑳ **model** ['mɒdl]: (n) 模型

John's birthday present is a model of a ship. 约翰的生日礼物是一艘模型船。

㉑ **Sweden** ['swi:dn]: (n) 瑞典

1

May We Be
Pen Pals

我们可以做笔友吗

January 2, 1999

Dear Matthew:

I found your name and address in the **publication**^① “International Pen Friends”. Ever since my early **teens**^②, I have always wanted to have a foreign pen pal to share and compare life experiences in different cultures. From your **self-description**^③ in the publication, I trust we may possibly develop a beautiful **friendship**^④ as we have so many hobbies in **common**^⑤.

I was born and grew up in Taiwan, a **subtropical**^⑥ island to the southeast of China. I come from a **middle-class background**^⑦ where everyone has a job and works hard. **In fact**^⑧, one of the most important **teachings**^⑨ my parents and **ancestors**^⑩ ever gave me was to be **frugal**^⑪ and hard-working. According to them, frugality is **not only applied**^⑫ to material, which is **tangible**^⑬, **but also**^⑭ to time, which is intangible. I am proud of having the **wisdom**^⑮ of centuries **imparted**^⑯ to me by them.

I **major**^⑰ in English Language, a foreign language in Taiwan, and will be starting the last semester of my college after the winter vacation. The **unpredictable**^⑱ future after graduation is both **appealing**^⑲ and **intimidating**^⑳. As you can imagine, I look forward to it with mixed feelings—a **mixture**^㉑ of **excitement**^㉒ and **anxiety**^㉓.

I am, like you, extremely *fond*^ㄘ of classical music. The *immense*^ㄘ pleasure that I *derive*^ㄘ from it is indescribable. I am very *used*^ㄘ to wearing a *walkman*^ㄘ to listen to *Chopin's*^ㄘ piano pieces all day long. My roommates like to *tease*^ㄘ me for that. They say I must be an alien from *outer space*^ㄘ, for those *creatures*^ㄘ are usually *depicted*^ㄘ as having something funny-looking on their heads.

Hope I shall hear from you *fairly*^ㄘ soon.

Sincerely,
Juliet Chen

译 文

亲爱的马修：

我在《国际笔友》的刊物上看到你的名字和地址。我从十三四岁起就一直想要有个外国笔友，来分享并比较不同文化中的生活经验。从刊物上你的自我介绍中，我相信我们也许可以发展出一份美好的友谊，因为我们有很多共同的爱好。

我在台湾出生长大，台湾是中国东南方的一个亚热带岛屿。我生长在中产家庭，家中每个人都有工作，而且做得很努力。事实上，我的父母和祖先们教导我的重要事情之一就是要勤俭。他们认为“俭”不但要应用到有形的物质上，而且还得应用到无形的时间上。能从他们那儿得到几世纪以来的智慧，使我感到很骄傲。

我主修英语，在台湾它是外国语。寒假过后我就开始念大学的最后一学期了。毕业后无法预知的未来对我来说既吸引人，又令人害怕，你可以想像得到，我是带着兴奋而忧虑的复杂心情在期待它的到来。

就像你一样，我非常喜爱古典音乐，我从中得到极大且难以形容的喜悦。我常常整天戴着随身听来听肖邦钢琴演奏曲，我的室友们常因此而揶揄我，她们说我一定是从外层空间来的，因为那些人的头上常常会有些很好玩的东西。

希望能很快得到你的回音。

茱丽叶·陈敬启

1999年1月2日